



CK.0000072366

Cambridge
Handbooks
for Language
Teachers

Series Editor
Scott Thornbury

Translation and Own-language Activities



JYÊN
IEU

23M

SÁCH ĐỀ ÁN
NGOẠI NGỮ 20

Cambridge Handbooks for Language Teachers

This series, now with 50 titles, offers practical ideas, techniques and activities for the teaching of English and other languages providing inspiration for both teachers and trainers.

Recent titles in this series:

Personalizing Language Learning

GRIFF GRIFFITHS and KATHRYN KEOHANE

Teaching Adult Second Language Learners

HEATHER MCKAY and ABIGAIL TOM

Teach Business English

SYLVIE DONNA

Teaching English Spelling

A practical guide

RUTH SHEMESH and SHEILA WALLER

Using Folktales

ERIC K. TAYLOR

Learner English (Second edition)

A teacher's guide to interference and other problems

EDITED BY MICHAEL SWAN and BERNARD SMITH

Planning Lessons and Courses

Designing sequences of work for the language classroom

TESSA WOODWARD

Teaching Large Multilevel Classes

NATALIE HESS

Using the Board in the Language Classroom

JEANNINE DOBBS

Writing Simple Poems

Pattern Poetry for Language Acquisition

VICKI L. HOLMES and MARGARET R. MOULTON

Laughing Matters

Humour in the language classroom

PÉTER MEDGYES

Stories

Narrative activities in the language classroom

RUTH WAJNRYB

Using Authentic Video in the Language Classroom

JANE SHERMAN

Extensive Reading Activities for Teaching Language

EDITED BY JULIAN BAMFORD and RICHARD R. DAY

Language Activities for Teenagers

EDITED BY SETH LINDSTROMBERG

Pronunciation Practice Activities

A resource book for teaching English pronunciation

MARTIN HEWINGS

Drama Techniques (Third edition)

A resource book of communication activities for language teachers

ALAN MALEY and ALAN DUFF

Five-Minute Activities for Business English

PAUL EMMERSON and NICK HAMILTON

Games for Language Learning

(Third edition)

ANDREW WRIGHT, DAVID BETTERIDGE

and MICHAEL BUCKBY

Dictionary Activities

CINDY LEANEY

Dialogue Activities

Exploring spoken interaction in the language class

NICK BILBROUGH

Five-Minute Activities for Young Learners

PENNY MCKAY and JENNI GUSE

The Internet and the Language Classroom

(Second edition)

A practical guide for teachers

GAVIN DUDENEY

Working with Images

A resource book for the language classroom

BEN GOLDSTEIN

Grammar Practice Activities

(Second edition)

A practical guide for teachers

PENNY UR

Intercultural Language Activities

JOHN CORBETT

Learning One-to-One

INGRID WISNIEWSKA

Communicative Activities for EAP

JENNI GUSE

Memory Activities for Language Learning

NICK BILBROUGH

Vocabulary Activities

PENNY UR

Classroom Management Techniques

JIM SCRIVENER

CLIL Activities

A resource for subject and language teachers

LIZ DALE and ROSIE TANNER

Language Learning with Technology

Ideas for integrating technology in the classroom

GRAHAM STANLEY

Translation and Own-language Activities

Philip Kerr

Consultant and editor: Scott Thornbury



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107645783

© Cambridge University Press 2014

It is normally necessary for written permission for copying to be obtained *in advance* from a publisher. Certain parts of this book are designed to be copied and distributed in class. The normal requirements are waived here and it is not necessary to write to Cambridge University Press for permission for an individual teacher to make copies for use within his or her classroom. Only those pages that carry the wording '©Cambridge University Press' may be copied.

First published 2014

Reprinted 2014

Printed in Italy by Rotolito Lombarda S.p.A.

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

Kerr, Philip, 1959-

Translation and own-language activities / Philip Kerr.

pages cm. -- (Cambridge handbooks for language teachers)

Includes index.

ISBN 978-1-107-64578-3 (pbk.)

1. English language--Study and teaching--Foreign speakers. 2. Second language acquisition. 3. Translating and interpreting--Study and teaching.

I. Title.

PE1128.A2K417 2014

428.2'4--dc23

2013040424

ISBN 978-1-107-64578-3 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

| | | |
|---|--|-----------|
| | Thanks | viii |
| | Acknowledgements | ix |
| 1 | Introduction | 1 |
| | Why this book? | 1 |
| | Translation and translating | 2 |
| | Traditional reasons against using the learner's own language | 2 |
| | The role of the learner's own language | 5 |
| | A brief history of own-language use in language teaching | 8 |
| | Own-language and other language policies | 9 |
| | Multilingual contexts | 10 |
| | Translation and teacher education | 11 |
| | Suggestions for using this book | 12 |
| | Suggestions for further reading | 12 |
| 2 | Techniques | 17 |
| | 2.1 Sandwiching | 21 |
| | 2.2 Giving instructions | 22 |
| | 2.3 Own-language moments | 26 |
| | 2.4 Language monitoring | 30 |
| | 2.5 Recasting | 32 |
| | 2.6 Own-language mirroring | 34 |
| | 2.7 Wall displays | 36 |
| 3 | Attitudes | 37 |
| | 3.1 Questionnaire: own-language use in the classroom | 39 |
| | 3.2 Language rules | 41 |
| | 3.3 Same but different | 44 |
| | 3.4 Learn my language | 46 |
| 4 | Tools | 47 |
| | 4.1 Using online dictionaries 1 (editing students' own work) | 50 |
| | 4.2 Using online dictionaries 2 (talking about news stories) | 51 |
| | 4.3 Using online translation tools 1 (word lists) | 53 |
| | 4.4 Using online translation tools 2 (texts) | 55 |
| | 4.5 Comparing online translation tools | 57 |
| | 4.6 Comparing dictionaries 1 | 59 |
| | 4.7 Dictionary cross-checking | 62 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 4.8 | Comparing dictionaries 2 | 64 |
| 4.9 | Using word processor tools | 65 |
| 4.10 | Using a search engine as a corpus check | 67 |
| 4.11 | Word cards | 69 |
| 4.12 | Using monolingual tools: making a glossary | 71 |
| 4.13 | Dual language resources exchange | 72 |
| 5 | Reverse translation | 75 |
| 5.1 | Broken telephone reverse translation | 77 |
| 5.2 | Fold-over reverse translations | 78 |
| 5.3 | Delayed reverse translations | 80 |
| 5.4 | Gapped reverse translation | 82 |
| 5.5 | Model texts | 84 |
| 5.6 | Grammar or vocabulary revision with reverse translation | 86 |
| 5.7 | Reverse translating using an online translation tool | 87 |
| 5.8 | Reverse translating English as a Lingua Franca | 90 |
| 6 | Language skills | 93 |
| 6.1 | Preparing students for a text (content) | 96 |
| 6.2 | Preparing students for a text (vocabulary) | 98 |
| 6.3 | Bilingual word clouds | 99 |
| 6.4 | Bilingual parallel texts (reading and listening) | 101 |
| 6.5 | Note taking and summarising | 102 |
| 6.6 | Jumbled glossaries | 103 |
| 6.7 | Selecting appropriate translations for words or phrases in a text | 104 |
| 6.8 | Translation problems | 106 |
| 6.9 | Intensive reading (or listening) with translation | 107 |
| 6.10 | Mixed language listening | 109 |
| 6.11 | Text expansion | 110 |
| 6.12 | Watching videos with English and own-language subtitles | 112 |
| 6.13 | Translations and dubbed videos | 113 |
| 6.14 | Writing subtitles | 114 |
| 6.15 | Bilingual role plays | 115 |
| 6.16 | Assisted listening | 117 |
| 6.17 | Assisted translation | 118 |
| 7 | Language focus | 121 |
| 7.1 | Words for free (true friends) | 124 |
| 7.2 | Words for free (international words) | 126 |
| 7.3 | False friends | 127 |
| 7.4 | False friends revision | 129 |
| 7.5 | High-frequency English words | 131 |
| 7.6 | High-frequency English words (collocations) | 133 |
| 7.7 | Translating concordanced words | 134 |
| 7.8 | Street English | 136 |

| | | |
|------|--|------------|
| 7.9 | Bilingual word associations | 138 |
| 7.10 | Bilingual drilling | 139 |
| 7.11 | Word-for-word translation | 140 |
| 7.12 | Typical mistakes | 142 |
| 7.13 | Homework workshop | 143 |
| 7.14 | Thème d'imitation | 145 |
| | Appendix | 147 |
| 1 | A seminar for teacher training courses (pre-service) | 147 |
| 2 | A seminar for teacher development courses (in-service) | 151 |
| 3 | Classroom observation task | 154 |
| | Index | 157 |

Thanks

My first thanks go to Helen Forrest, Scott Thornbury, Jo Garbutt and Karen Momber for all their work in the commissioning and editing of this book. Thanks, too, to the anonymous reviewers. I would also like to thank Cambridge University Press for continuing to publish books for teachers of this kind.

For their willingness to share their ideas, for their readiness to try out my ideas, and for their help with other languages, I owe a debt of gratitude to Mark Andrews, Iskra Anguelova, Ellie Boyadzhieva, Lindsay Clandfield, Hugh Dellar, Ben Goldstein, Syana Harizanova, Nicky Hockly, Roger Hunt, Ceri Jones, Andrea Kerr, Ella Kerr, Tamas Lorincz, Roger Marshall, Anna-Elisabeth Mayer, Melania Paduraru, Nina Tsvetkova, and George Woollard.

Acknowledgements

Text

The authors and publishers acknowledge the following sources of copyright material and are grateful for the permissions granted. While every effort has been made, it has not always been possible to identify the sources of all the material used, or to trace all copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we will be happy to include the appropriate acknowledgements on reprinting.

Cambridge University Press for the texts on pp. 53 and 55 from *The New Cambridge English Course 2 Student's book* by Michael Swan and Catherine Walter, 1990.

Copyright © Cambridge University Press 1990.

Reproduced with permission;

Cambridge University Press for the texts on p. 61 from *Diccionario Cambridge Klett Mini English-Spanish*, 2004. Copyright © Ernst KLETT Sprachen GmbH, Stuttgart and Cambridge University Press 2004.

Reproduced with permission;

Cambridge University Press for the texts on pp. 61 and 135 from *Diccionario Bilingüe Cambridge Compact, Spanish-English*, 2009. Copyright © Cambridge University Press 2009. Reproduced with permission;

Screenshots on p. 66 used with permission from Microsoft;

Text on p. 79 from *Pride and Prejudice* by Jane Austen, published by T. Egerton, Whitehall, 1813;

Text on p. 82 adapted from *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* by Douglas Adams, published by Pan Books, 1979;

Google for the text on p. 88 from 'Find out how our translations are created', *Google Translate*, <http://translate.google.co.uk/about/>. Google and the Google logo are registered trademarks of Google Inc. Used with permission;

Text 'To Inform One'self of a Person' on p. 91 from *English as she is Spoke* by Pedro Carolino, published by Appleton & Co., 1883;

Cambridge University Press for the texts on pp. 97, 145–146 from *face2face Pre-intermediate Student's Book with DVD-ROM Second edition* by Chris Redston and Gillie Cunningham, 2012. Copyright © Cambridge University Press 2012. Reproduced with permission;

Wordle for the Word clouds on p. 99 www.wordle.net. Reproduced with permission;

Cambridge University Press for the text on p. 105 from *What's It Like? Student's book* by Joanne Collie

and Alex Martin, 2000. Copyright © Cambridge University Press 2000. Reproduced with permission; Cambridge University Press for the text on pp. 107–108 from *Interchange Student's Book Level 2 Third edition* by Jack C. Richards, Jonathan Hull and Susan Proctor, 2005. Copyright © Cambridge University Press 2005. Reproduced with permission;

Cambridge University Press for the texts on pp. 111 and 115 from *English Unlimited Coursebook with e-Portfolio Pre-intermediate* by Alex Tilbury, Theresa Clementson, Leslie Anne Hendra and David Rea, 2010. Copyright © Cambridge University Press 2010. Reproduced with permission;

Curtis Brown Group Ltd for the poem 'Like a Beacon' on p. 119 from *The Fat Black Woman's Poems* by Grace Nichols, published by Virago, 1984. Reproduced with permission of Curtis Brown Group Ltd, London on behalf of Grace Nichols. Copyright © Grace Nichols 1984;

British National Corpus for the text on p. 135. Data cited herein have been extracted from the British National Corpus Online service, managed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. All rights in the texts cited are reserved.

Photos

The authors and publishers acknowledge the following sources of copyright material and are grateful for the permissions granted. While every effort has been made, it has not always been possible to identify the sources of all the material used, or to trace all copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we will be happy to include the appropriate acknowledgements on reprinting.

p. 3 © Bettmann/CORBIS; p. 8 © Lebrecht Music & Arts/Corbis; p. 46 From Redston, C. (2006) *face2face Starter Student's Book*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 6; p. 75 'The Scholemaster' by Roger Ascham, published in London in 1571 (engraving), English School, (16th century) (after) / Private Collection / The Bridgeman Art Library; p. 90 (left) © Aurora Photos / Alamy; p. 90 (right) © Bon Appetit / Alamy; p. 99 Word clouds (Wordle) on the plot of *Lost in Translation* (2003); p. 111 Tilbury, A., Clementson, T., Hendra, L. & Rea, D. (2010) *English Unlimited B1*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 99; p. 137 (all three photos) © Philip Kerr; p. 147 photo © Philip Kerr.

1 Introduction

Why this book?

How to deal with mother tongue in an English class??

- ▶ No matter what nationality you are Mother tongue is always there interfering in our lessons.
- ▶ [Translating in the classroom] got so out of hand, that even I was looking up Spanish and (heaven forbid) writing translations on the board. After a few months of this, I realized that this has to stop and stop NOW.
- ▶ I work at a university prep school where using the mother tongue is forbidden but most of us use our mother tongue time to time as we feel the necessity of it.
- ▶ We treat the mother tongue as a problem because of the stupidity of our immersion methodology.

Figure 1.1: Blog postings at eltcommunity.com (2009–2010)

The use of the learner's own language in language teaching is a contentious issue. It is a topic that has been largely ignored in the most widely used teacher training manuals for English language teachers and on UK-based pre- and in-service training courses such as CELTA. (Early editions of some handbooks (Scrivener, 1994; Harmer, 1983) paid very little attention to the use of the students' own language in language classrooms. Both writers, however, have more recently made clear that they consider this an important issue.) It is also a topic which has featured very infrequently at ELT conferences in the last twenty-five years. Many language teaching organisations (from schools and school chains to language departments in colleges and universities) have policies banning the use of the mother tongue in language teaching classes.

There has been a steady stream of dissent (e.g. Bolitho, 1983; Atkinson, 1987; Prodromou, 2002), but, it seems, these voices have not been widely heard. At the same time, many teachers have continued to use the language that they share with their students. Research (Copland & Neokleous, 2011) tells us that many of these teachers under-report the amount of L1 they use in the class, suggesting that they do so with a sense of guilt. Luke Prodromou (2002, p. 5) has suggested that this guilt has cramped the potential of translation as a classroom resource.

Language teachers who use their mother tongue in the classroom, even teachers who write translations on the board, should be reassured. 2010 saw the publication of Guy Cook's award-winning *Translation in Language Teaching*. Critical reaction to the book has revealed an academic consensus on the role and use of the mother tongue. Such respected names as Vygotsky, Halliday and Widdowson were already on record as advocates of own-language use in learning another language.